

ملحق الإجابات للنموذج التدريبي

# الإجابات النموذجية

## مسابقة الترجمان المحلف<sup>١٣</sup> - تدريب

اللغة: عربي ⇌ إنجليزي

ترجمات مقترحة لكل قسم من أقسام النموذج التدريبي  
تحليل أبرز أخطاء قسم التصحيح  
جدول مصطلحات بمقابلاتها المعتمدة

هذه ترجمات نموذجية للتدريب، وثمة صياغات أخرى صحيحة قد تستوفي المعنى والأسلوب القانوني المطلوبين

## السؤال 1 – النص الأول - إنجليزي - عربي

15 درجة

## الترجمة المقترحة

تحرّر هذا التوكيل ووقع في اليوم الرابع عشر من شهر آذار/مارس من عام ألفين وستة وعشرين، من قِبَل السيد جون إدوارد سميث، حامل جواز السفر البريطاني رقم 123456789، ويُشار إليه فيما يلي بـ«الموكّل»، لمصلحة السيد أحمد خالد الحوراني، حامل البطاقة الشخصية السورية رقم 03010012345، ويُشار إليه فيما يلي بـ«الوكيل».

يُفوض الموكّل بموجب هذا التوكيل وكيله المذكور أعلاه بأن يمثّله أمام جميع الجهات الرسمية والوزارات والمحاكم والكتّاب بالعدل والجهات الخاصة في الجمهورية العربية السورية، وبأن يوقع نيابةً عنه على كلّ ما يلزم من وثائق وعقود وطلبات لأغراض إدارة العقار الكائن في دمشق — حي المزة، المسجّل برقم عقاري 4521/7، أو تأجيره أو بيعه.

ويبقى هذا التوكيل ساري المفعول لمدة سنة واحدة اعتباراً من تاريخ تحريره، ما لم يعزله الموكّل قبل ذلك بإشعار خطّي أمام كاتب عدل مختصّ.

## السؤال 2 – النص الثاني - إنجليزي ← عربي

10 درجات

## الترجمة المقترحة

يشهد مجلس جامعة مانشستر، بناءً على توصية كلية العلوم الإنسانية، بأن

سارة محمد الرفاعي

قد أنجزت بنجاح برنامج الدراسة المقرّر واجتازت جميع الامتحانات المطلوبة، وقد مُنحت بناءً على ذلك درجة الماجستير في الآداب في دراسات الترجمة التحريرية والشفوية، بتقدير «امتياز»، وذلك في اليوم الثاني والعشرين من شهر تموز/يوليو من عام ألفين وخمسة وعشرين.

وقد صدرت هذه الشهادة وفقاً لأنظمة الجامعة، وهي تحمل الختم الرسمي لأمين سرّ الجامعة.

## السؤال 3 – النص الأول - عربي ← إنجليزي

15 درجة

***Suggested Translation***

In the name of the Arab People in the Syrian Arab Republic

Court of First Instance for Civil Matters in Damascus — Second Chamber

In the action brought by the plaintiff, Mr. Samer son of Abdul Rahman Al-Halabi, against the defendant, Mr. Fadi son of Nizar Al-Dayrani, and the subject matter of which is a claim for the sum of five million Syrian pounds, representing accumulated rent arrears in respect of the property located in the Al-Maliki district of Damascus; and after having examined the case file, heard the statements of both parties and discussed the evidence submitted; and whereas the Court has found the plaintiff's claim to be well-founded and the defendant's liability for the sum claimed to be established;

The Court hereby rules, in the presence of the parties and subject to appeal, as follows: the defendant shall pay the plaintiff the aforementioned sum, together with all fees, costs and attorney's fees; and the judgment was pronounced publicly on the date thereof.

## السؤال 4 – النص الثاني - عربي ← إنجليزي

10 درجات

**Suggested Translation**

Syrian Arab Republic — Ministry of Interior  
Directorate of Civil Affairs of Damascus Governorate — Al-Maliki Civil Registry Office

Individual Civil Status Record

The Civil Registry Office hereby certifies that the citizen registered with it under the following particulars:

Name: Layla

Father's Name: Mahmoud

Mother's Name: Faten

Place and Date of Birth: Damascus, the fifth of March, one thousand nine hundred and ninety-six

Religion: Muslim

Marital Status: Single

National ID Number: 03010054321

This record has been issued at the request of the person concerned, to be submitted to the competent authorities, without any liability whatsoever on the part of the administration.

## السؤال 5 — مطابقة المصطلحات

20 درجة

English	المقابل بالعربية	العربية	المقابل بالإنجليزية
Plaintiff	المدعي	وكالة عامة	General Power of Attorney
Affidavit	إفادة خطية مشفوعة بالقسم	محكمة الاستئناف	Court of Appeal
Marriage contract	عقد زواج	اليمين القانونية	Statutory / Legal Oath
Land registry	السجل العقاري	بيان قيد فردي	Individual Civil Status Record
Hereinafter referred to as	ويُشار إليه فيما يلي بـ	كاتب العدل	Notary Public

ملاحظة: تُقبَل بدائل مكافئة عند الترجمة المحلّفة، نحو «إقرار مشفوع بيمين» مكان *Affidavit*، أو «دائرة السجل العقاري» مكان *Land Registry*.

نصيحة: التزم في عملك بالمصطلح المعتمد لدى وزارة العدل ودوائر الكاتب بالعدل، وتجنّب الترجمات الحرة التي تُغيّر الأثر القانوني.

## السؤال 6 — تصحيح ترجمة وتحرير

10 درجات

Original — English

The undersigned hereby declares, under oath, that all information contained in this application is true and correct to the best of his knowledge and belief, and that any false statement may render him liable to legal prosecution.

## الترجمة المصححة

يُقرّ الموقع أدناه، بموجب القَسَم، بأن جميع المعلومات الواردة في هذا الطلب صحيحة ودقيقة على حدّ علمه واعتقاده، وبأن أي بيان كاذب قد يُعرّضه للملاحقة القضائية.

## أبرز الأخطاء في الترجمة المعيبة

- تعني الواقع توقيعه أسفل الوثيقة undersigned — «الموقع تحت» ← «الموقع أدناه»
- «يقسم» ← «بموجب القَسَم / تحت طائلة اليمين» — صياغة قانونية لازمة
- «الموجودة» ← «الواردة» — أنسب للسياق القانوني والإداري
- صحيحة ودقيقة، لا حشو = true and correct — «صحيحة وحقيقية» ← «صحيحة ودقيقة»
- هنا اعتقاد عقلي لا إيمان ديني belief — «إيمانه» ← «اعتقاده»
- أي كلام كاذب» ← «أي بيان/إفادة كاذبة» — مستوى لغوي عامي
- «ممكن يجعله» ← «قد يُعرّضه» — تركيب فصيح يلائم النص الرسمي
- legal prosecution مسؤول قانونياً أمام المحاكمة» ← «للملاحقة القضائية» — المكافئ الاصطلاحي لـ«

# معايير التقييم المقترحة

30%

## الدقة في نقل المعنى

أمانة النقل، عدم الحذف أو الإضافة، صحة الأرقام والأسماء والتواريخ.

30%

## الصحة المصطلحية القانونية

اختيار المقابل القانوني المعتمد لا الترجمة الحرفية.

20%

## السلامة اللغوية والإملائية

صحة البنية النحوية والصرفية والإملائية في اللغة الهدف.

20%

## الأسلوب والصياغة الرسمية

ملاءمة الصيغة للنص الرسمي ومراعاة صيغ الافتتاح والختام.

# الترجمة المحلّفة أمانة قبل أن تكون مهنة

هذه الترجمات النموذجية ليست النص الوحيد الصحيح؛ فالنص القانوني يحتمل أكثر من صياغة سليمة ما دامت تحفظ المعنى والأثر القانوني والصياغة الرسمية. تدرب على عدّة محاولات للنص الواحد، وقارن بين خياراتك ومرجعك المعتمد قبل تثبيت الصيغة النهائية.